

■ 文化艺术

路径图式在中国国家宣传片中的 多模态隐喻表征^①

张 蕾

(天津外国语大学 英语学院, 天津 300204)

摘要: 路径图式作为一种基本的认知结构,在《中国国家形象片——角度篇》的意义构建过程中,通过多种模态(文字、旁白、音乐、动态图像)得以呈现。它所蕴含的时间域、运动域和任务域相互融合,产生了“中国发展是一次旅程”的隐喻性表征,并与平衡图式相交叉,构建出当代中国“和谐快速进步”的积极的国家形象。

关键词: 路径图式; 国家宣传片; 国家形象; 隐喻; 多模态

中图分类号: H05 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-7835(2013)06-0186-04

体验哲学^{[1]78}提出了“心智的体验性”,认为我们的范畴、概念、推理和心智是由我们的身体经验特别是我们的感觉运动系统和外界客观事物的互动所形成的,其中意象图式起到关键作用。意象图式是那些在我们的日常身体经验中反复出现,映射到人类大脑中的抽象的认知结构,具有高度的概括性,可以用来组织和理解更复杂或更抽象的经验和思维模式,包括隐喻思维^[2]。

路径图式,即始源—路径—终点图式,是一种基本的意象图式,为复杂的隐喻思维提供了基本的认知结构,规范着人们的话语和行为,体现在人们用一个结构相对清晰、具体的始源域去认识和表达一个结构相对模糊的、抽象的目标域的隐喻思维活动中。其中最常见的是“旅途隐喻”。人们利用旅途经历去构建抽象复杂的概念,包括爱情与生命^{[3]44}以及有目的的活动^{[4]302-351},在构建过程中体现出丰富的文化特色^{[5]92}。学者们还探讨了此种隐喻在各类语篇,包括政治语篇^{[6]74}和经济语篇^{[7]101-120}、^[8]中对现实“非客观”的构建功能。

这些研究仅仅涉及语言这种外在表现形式。既然隐喻从本质上来说是概念性的,其他媒介如声音、色彩、空间布局等,也可以用来构建和表达“旅途”隐喻。近年来,Forceville^{[9]136-139}、^{[10]379-402}、^{[11]462-482}、^[12]等学者先后从静态和动态角度研究了以路径图式为基础的“旅途”多模态隐喻。研究的文体涉及平面广告和电影动画等。本文尝试

探讨中国国家宣传片中多种模态所共同呈现的基于路径图式的隐喻表征如何积极地构建中国的国家形象。

一 路径图式及隐喻性拓展

路径图式的基本逻辑是一个动体从起点在一定方向下沿着一条道路到达终点。一个完整的路径图式包含动体、始源、路径、终点、方向及一些其它因素,像障碍、路标、方式、旅伴等。作为一个核心的认知概念,路径图式除了构建“运动”之外,它还支配着我们对于“有目的行为”的理解,涉及到任务域,延伸出“目标行为是一种自行运动”的隐喻。其中,起点映射人现在的状态,终点映射人意欲达到的目标,而路径用来表征实现目标的途径。Johnson^{[13]44-45}指出七种物理力会在运动中发挥作用,包括强迫、堵塞、反作用力、分流、消除克制的力量、启动力和吸引力。它们相应地被映射到任务域,分别表征人被某种力量向前推动、受到阻碍、遭遇将他向后推的反作用力、发现绕道到达目的地的必要、主动或在别人帮助下克服阻碍、在外力的帮助下前行以及被吸引至目标等概念场景。其中推动力和阻力可以是自然景观或天气,也可以来自有意识的人。

运动的手段和方式也非常重要。例如,人的基本行走运动的前提是具有保持身体平衡的能力,因而路径图式通常与平衡图式交织在一起。平衡图式映射到隐喻思维中

① 收稿日期:2013-03-22

基金项目:天津市哲学社会科学研究规划项目(TJWY12-030);天津外国语大学“优秀青年教师资助计划青蓝之星”资助

作者简介:张蕾(1974-),女,山东济南人,博士,副教授,硕士生导师,主要从事语篇分析、认知语言学、功能语言学研究。

的抽象概念,包括心理平衡感、不偏不倚的意见以及法律的公正。这种平衡图式扩展到任务域,可以用来表征各种作用于目标的相互抵消的力量。再者,从起点至终点可以通过多种途径,采用多种交通工具。相应地,实现目标可以采取多种手段。

凭借隐喻“时间是空间”,路径图式通常也会体现在时间的概念化过程中。时间的推移伴随着空间的转移。从起点到终点,要耗费一定的时间。到达终点往往发生在未来的某个时间。

因此,在路径图式中,运动域、任务域和时间域是相互交织的:某人花费一定的时间从某地出发到达另一地点,想要实现某个目标,产生了“时间是运动”以及“任务是旅途”两个隐喻。时间的推移以及对任务的追求都根植于路径图式。我们可以把路径图式看作一个类属空间,从中可以找到运动、任务以及时间各个概念域的共享的成分或结构,如起点、轨道、终点等,而运动域、时间域和任务域成为三个输入空间,其中的成分和结构有选择性地相互映射,进入整合空间,形成新的概念结构。下面就分析《中国国家形象片——角度篇》中文字、声音、图像等多种媒介如何基于路径图式构建中国的国家形象。

二 国家宣传片中的路径图式及隐喻性拓展

2011年1月,长达18分钟的专题片《中国国家形象片——角度篇》在纽约时报广场正式播放。宣传片采取段落编辑的方法,共有11个章节,主要由800多个图像构成,并配有英文旁白、中文字幕和音乐,涵盖了经济、政治、教育、文化、环境、民族等多个领域,全方位地向世界展现了当代中国的国家形象。除了引子、开篇、结尾部分,《角度篇》通过“开放而有自信”、“增长而能持续”、“发展而能共享”、“多元而能共荣”、“自由而有秩序”、“民主而有权威”、“贫富而能互尊”、“富裕而能节俭”8个章节系统、辩证地表征了当下的中国。

《角度篇》开篇即以太空俯瞰中国为引子,并在红色背景下打出了白色的“中国”二字,从视觉上突出了本篇的主题,接着提出了“我们是谁”、“我们在想什么”等五个问题,为整部形象片定下基调,并试图对这些问题做出回答。本文具体分析开篇部分、第一章和结尾部分的多模态意义构建。

(一) 开篇部分

随着《角度篇》开篇提出的问题“传统是一种背负,还是一种推动发展的动力”(Is tradition a burden, or kind of driving force for development),镜头中出现了熊猫、京剧、武术等象征中国传统的一些元素,与文字和旁白中呈现的主题“传统”相互呼应。不同的媒介共同作用,引发了受众对于传统在中国发展中的地位的思考。词语“背负”(burden)与“动力”(driving force)触发了路径图式中的两种物理力:“背负”是反作用力,“动力”是启动力。发展作为中国的目标,引发了任务域。“背负”和“动力”成为实现目标

的障碍和推动力。因此,开篇的问题引起人们的深思:中国传统是中国发展的障碍还是动力?

接下来的英文旁白提出了“你看到的是冲突还是融合,是回忆还是未来”(Do you see conflict or fusion, or vision of future)的问题,而同时交替出现的一组镜头似乎给出了答案:城前舞剑的老人、DJ特写、京剧舞台上的演员和表演现代舞的年轻人。这些图像符号分别象征着中国传统文化元素和当代流行元素,将中国的传统文化特色和现代生活气象结合在一起,指出了中国发展进程中两种元素的和谐共存。词语“回忆”与“未来”指向了时间域中的过去和将来,而传统一般形成于过去,目标会在将来某个时间实现。随着“回忆还是未来”的旁白,屏幕上出现了一位白发老人用手中的放大镜认真审视手中的一件艺术品的镜头。《角度篇》的创作者运用了部分表征整体的转喻:老人代表了中国人,艺术品代表了中国的传统。因此,这个镜头表征着中国人对传统的审视:是停留在过去,还是将它延续到未来?

通过以上分析,我们可以看出,在《角度篇》的开篇,图像、中文文字和英文旁白互为补充,听觉与视觉达到了完美的结合。考虑到受众的多样化,文字与旁白选取了不同的语言。由于视频首次在纽约广场播放,旁白采用英语,两者在意义的表达上是同步和对应的。播放声音和文字时,同时放映图像,三种模态形成一种典型的联合关系,共同来体现意义。路径图式通过三种模态使运动域、时间域与任务域相整合,形象地再现了中国作为运动主体,从过去发展到现在,并走向未来,实现一定的目标,衍生出扩展性隐喻“中国的发展是一次旅程”,并采用图像和文字手段,聚焦到传统文化,通过“传统是旅程中前行的反作用力还是推动力”的隐喻性辩证表征,促使受众思考传统在中国发展中的地位和作用。

在接下来的几个章节,创作者从不同的主题回答这个问题。下面我们以第一章为例,做具体分析。

(二) 第一章

在第一章“开放而有自信”(Opening the Door with Confidence)里,创作者用以下文字和旁白体现出路径图式中的时间域“过去(追溯至30年前)—现在—将来”:

(1) 30年前,一扇世界上最大的窗户打开了。

(2) In 1979, China opened the biggest window in the world to the outside.

(3) 但接下来30年间发生的事情,却让全世界都看到,一个有着悠久历史底蕴的文化在面临全新变革之时,能够展现出怎样的包容性和应变能力。

(4) After 30 years, the world has seen how much China's profound history and culture ascent has given, leave us the flexibility and unity when facing fast transformation.

(5) 30年开放,30年面对新事物而勇敢无畏。

(6) 30 years opening has been a time of bravely facing the new.

(7) 相信不用太久,中国就会交出答案。

(8) We believe China will deliver an answer before too long.

这一章节的开篇,随着旁白提到30年前的改革开放政策,镜头里相继出现了天安门前拥挤的自行车人群和指挥交通的警察、公路上高速行驶的汽车以及江河上行驶的轮船,色彩逐渐绚丽,各个镜头之间切换的速度也逐步加快,用动态图像生动再现了英文旁白“China suddenly dazzled people with the panorama of change”(这个国家,旋即迎接了令人眼花缭乱的变化)描述的变化。自行车、汽车、轮船这些路径图式中不同运动方式的呈现,映射着中国发展的多样化。匆匆的人群、向行驶的汽车与轮船都隐喻性地表征了中国的发展,沿用了开篇的扩展性隐喻“中国的发展是一次旅程”。在这个过程中,中国要面对新的事物。图像中出现的“Nikou”广告牌,转喻性地象征着世界的经济力量,暗示着中国在发展进程中面临的挑战。英文旁白(9)中的 equilibrium(平衡性)暗示出与路径图式经常交叉在一起的平衡图式。在此语境下,引申为国人的心理平衡感,表达了对于中国人在变化面前能否做出正确选择的担忧。

(9) It would be hard to maintain equilibrium.

(10)……想保持镇定都非常困难。

当时间域进入现在,镜头中出现了现代化的海运码头、以京剧为代表的文化变革、现代车展、成功加入世贸和申办奥运会等画面,对旁白“the world has seen how much China's profound history and culture ascent has given, leave us the flexibility and unity when facing fast transformation”和相应的中文字幕“一个有着悠久历史底蕴的文化在面临全新变革之时,能够展现出怎样的包容性和应变能力”进行了具体的呈现,展现了中国30年改革开放取得的成就,将旅途主体从过去到现在状态的变化映射为中国的发展变化。

随后,图像与下面的英文旁白和中文字幕对“中国发展是一次旅程”的隐喻性表征进行了细化。其中,名词“道路”以及“path”,是旅途隐喻中常见的隐喻词。镜头中也出现了中国基础建设的场景,包括道路的铺设和复杂的交通网络。创作者运用动态图像、文字、声音等多种媒介,凸显了同一个始源域概念,构建出旅程中的道路场景,映射出发展主体选择的发展模式。动词“接轨”,本是一个交通术语,在路径图式中专指分别修筑的两条或两条以上的道路或铁路轨道并轨连接起来,在任务域中引申为不同主体在实现目标的过程中相互融合。在《角度篇》中,它表征了中国在发展过程中,在保持自身特色的同时,她的经济、文化、艺术、体育、卫生等所有相关内容与当今国际社会的大环境相统一,其标志性的事件即是申办奥运会和加入世贸的成功。镜头中相继呈现出相关的历史片段。

动词短语“step forward”原是对路径图式中前行运动的描述,在任务域中拓展为主体向着目标迈进,构建了隐喻“中国发展是一次旅程”中的前行场景,暗示着中国一直没有停止发展的脚步。伴随着英文旁白“step forward”,镜头中出现了北京奥运会开幕式上的巨大脚印。开幕式上的

脚印是29个,沿北京的中轴路向奥运会主会场走去,象征着29届奥运会的历史足迹。在《角度篇》中,巨大的脚印从屏幕的右边向左边移动。如果我们把右边看作现在,把左边看作将来(Forceville 2011),那么移动的脚步就象征了当代中国走向未来的步伐。

(11)人们不得不承认,中国在和全世界接轨的同时,保持着自己鲜明的特色;30年开放,30年面对新事物而勇敢无畏,自信地选择着适合自己国情和民情的发展道路。

(12)30 years opening has been a time of bravely facing the new and stepping forward on a path of our own choosing.

本章结尾处的镜头里出现了古建筑前拍现代婚纱照的年轻情侣,以及古建筑改造成的咖啡馆前表演变脸的艺人,再一次聚焦于中国的传统文化特色和现代生活气象的融合,强调了旅程中主体特色的延续和改变。

因此,《角度篇》的第一章节用同样的媒介,融合了路径图式蕴含的时间域、运动域和任务域,对开篇构建的隐喻进行了细化,用文字与声音触发了旅途中的前行和道路场景,并运用动态图像对其进行了强化,回顾了中国30年的发展变化、展现了中国当代的建设成就、展望了中国未来的发展,并用图像呈现出传统的延续及其与现代元素的融合。

(三) 结尾部分

结尾部分,创作者运用了钢琴四手联弹与各种飞速车流的穿插剪辑,同时背景中出现了中国各地的历史名胜与标志性建筑。这些图像符号转喻性地象征着整个国家,疾驰的车流和各种道路强化了路径图式,隐喻性地表征着前进中的中国;而钢琴四手连弹象征着各种元素的和谐共生。这些镜头从视觉上传递出中国正在飞速发展的姿态,以及中国正在汇入世界发展大潮中的趋势。

在听觉上,伴随着一个个剪辑出的城市画面和钢琴演奏场面,钢琴声变得越来越激昂,令人激情澎湃。在图像构建的路径图式中,越来越快的音乐节奏表征着运动主体逐渐加快的步伐,在《角度篇》的语境下,隐喻性地表达了中国发展的速度在渐渐加快。

在音乐的高潮处,红色背景下出现了一行白色的英文,并伴有相应的英语旁白:China on the Way。介词短语“on the way”再一次体现了路径图式,把时间域聚焦到现在,描述了运动域中主体前行的场景,强调了任务域中行为主体向着目标努力,但还尚未实现目标的状态。三个概念空间融合到一起,构建出“发展中的当代中国”的意义。因此,这句言简义丰的话语总结了该片的主题:中国在发展,中国在不断进步。

因此,《角度篇》的结尾在视觉和听觉上给受众带来巨大的感官冲击,构建出中国快速和谐发展的形象,而英文旁白与文字画龙点睛,概括了整个宣传片的主题:中国在发展。

三 结 语

从以上分析可以看出,路径图式作为一种基本的认知

结构,在《中国国家形象片——角度篇》的意义构建过程中发挥着积极的作用。它所蕴含的时间域、运动域和任务域相互融合,产生了“中国的发展是一次旅程”的隐喻性表征,并与平衡图示相交叉,贯穿着《角度篇》的开篇、每个章节直至结尾,构建出当代中国“和谐快速进步”的积极的国家形象。

另外,路径图示以及拓展型隐喻表征的体现并没有仅仅局限于语言这种单个的模式。多种模式,包括文字、声音、音乐、色彩、动态图像,联合表征,描绘出发展中的中国。隐喻性表征的始源域及目标域通过以上多种模式表现出来。多数情况下,英文旁白和中文字幕以及动态图像相互伴随、互为补充、共同表达一种意义;有时图像对前两种模式进行具体的诠释,给受众更加直观的体验;有时文字会对图像展现的意义进行提炼,达到强化的效果。在国家形象塑造的高潮部分,音乐、图像的作用更加凸现,试图给受众带来更强烈的感官冲击,深化主题。

参考文献:

[1] Lakoff G, Johnson M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*[M]. New York: Basic Books, 1999.

[2] 刘金明. 当代隐喻理论与经验主义认知观[J]. 湖南科技大学学报(社会科学版), 2004(4):109-113.

[3] Lakoff G, Johnson M. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[4] Lakoff G. The contemporary theory of metaphor[C]//In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

[5] Semino E. *Metaphor in Discourse*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

[6] Charteris - Black J. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*[M]. New York: Palgrave, 2004.

[7] 张 蕾. 英汉语篇表征的批评隐喻研究[M]. 天津:南开大学出版社, 2011.

[8] 张 蕾, 苗兴伟. 英汉新闻语篇隐喻表征的比较研究——以奥运经济隐喻表征为例[J]. 外语与外语教学, 2012(4):20-24.

[9] Forceville C. *Pictorial Metaphor in Advertising*[M]. London and New York: Routledge, 1996.

[10] Forceville C. Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitive framework: Agendas for research[C]// In Gitte Kristiansen etc. (eds.) *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2006.

[11] Forceville C. Metaphor in pictures and multimodal representations[C]// In Raymond W. Gibbs, Jr (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

[12] Forceville C, Marloes J. The flesh and blood of embodied understanding: The source-path-goal schema in animation film[J]. *Pragmatics & Cognition*, 2011, 19(1):37-59.

[13] Johnson M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.

The Multimodal Metaphor Representation of Path Schema in China National Promotional Films

ZHANG Lei

(School of English Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China)

Abstract: As a primary cognitive structure, the Path Schema is realized in such multimodal as written language, voice-over, music and animated images in the semantic construction of China national promotional films. The domains of time, movement and task embedded in this schema blend and give rise to the metaphorical representation “The development of China is a journey”. The metaphor intersects with balance schema and constructs a positive national image of the contemporary China, a harmoniously and fast developing country.

Key words: Path Schema; national promotional film; national image; metaphor; multimodality

(责任编辑 莫秀珍)